

EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA



EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA



FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA



DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC

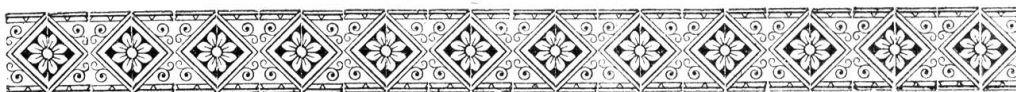
COLABORADORES:—Abbadie, Mr. Antoine d'.—Aguirre, Domingo de.—Aizola, Pablo de.—Aranzadi, Telesforo de.—Arrese, Emeterio.—Arrese y Beitia, Felipe.—Artiñano, Aristides.—Artola, José.—Artola, Ramón.—Azcarate, Ramos de.—Azcue, Resurrección María de.—Balart, Federico.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Bonnat, Leon.—Campion, Arturo.—Colá y Goiti, José.—Ganboa, José.—El Conde de Hervías.—Guerra, Juan Carlos de.—Haristoy, Mr. l'abbé.—Herrán, Fermín.—Inzagaray, Ramón.—Irabien y Larrañaga, Enrique.—Iraola, Victoriano.—Iturribarria, Francisco de.—Laffitte, Alfredo de.—López Alén, Francisco.—López y Plaza, Angel.—Louis, el Dr.—Madinabeitia, Miguel de.—Múgica, Serapio.—Pavía y Bermingham, Joaquín.—Pirala, Angel.—Pinto de Campos, Obispo de Para (Brasil).—Puig y Valls, Rafael.—Salaverria, José Maria.—Salazar, Julián de.—Sanchez Irure, Cayetano.—Soraluce, Inocencio de.—Soraluce, Pedro Manuel de.—Soraluce, Ramón.—Soriano, Rodrigo.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Uhagón, Francisco R. de.—Unamuno, Miguel de.—Uranga, Juan Ignacio.—Velasco, Eduardo de.

TOMO XXXIX

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1898)



SAN SEBASTIÁN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE J. BAROJA É HIJO,
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.



ÍNDICE GENERAL POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Páginas.
ABBADIE, Mr. Antoine d'.—La reforma municipal. Los municipios rurales	74 y 110
AGUIRRE, D. Domingo de.—Sermón en basc. guip., pronunciado en las Fiestas Euskaras de Cestona.	285
— Iru erezi, fragmento en basc. bize.	394
— Seaskacho bat, poesía en basc. guip.. . . .	597
ALZOLA, D. Pablo de.—El Problema Cubano, 65, 97, 129, 161, 193, 225, 321, 353, 545 y	577
— Caminos y ferrocarriles de Bizcaya, monografía	408
ARANZADI, D. Telesforo de.—La raza basca	40
— Arboles enfermos.	175
— Nupcialidad y natalidad de Guipúzcoa en relación con las de España	564
ARRESE, D. Emeterio.—Nekazariyen bizimodua, poesía en bascuence guipuzcoano, (premiada en los Juegos florales de Cestona)	274
— Mendikute, poesía en basc. guip.. . . .	560
— Eguberri kantak, villancicos en id. id.	588
ARRESE Y BEITIA, D. Felipe.—Pakea, poesía en id. id.	83
— Karidadeko Aizpa bati, id. id. id.	108
— Munduko goraberak, id. id. bize.	214
— Zeru-lurren egillea Jaungoikoa, id. id. id.	368
— Alargun gazte baten zizpuruak bere senar zanaren obi-aurrean, id. id. id.	433

	Páginas.
ARRESE Y BEITIA, D. Felipe.—Echezar, eta bertako Azaroko egun bat, poesía en basc. guip.	454
— Maria pekatu bagarik sortuari, id. id. bizc.	527
ARTIÑANO, D. Aristides.—La Virgen de Begoña	145
ARTOLA, D. José.—Mandatariya, soneto en basc. guip.	143
— Erlejutegiyan.	352
— Pachi ta José	384
ARTOLA, D. Ramón.—Aurra eta errañuba.—Gitarraren lo- karria, fábulas en basc. guip.	25-26
— Auspo konpontzallea	191
ARZÁC, D. Antonio.—Apuntes descriptivos de la ermita de Santa Ana (Pasajes).	44
+ Fiestas euskaras de Cestona, reseña	257
— Oroitz eta esperantzak, discurso en basc. guip.	312
AZCARATE, Ramos de.—Mariacho Elozegi eta Larrañaga deritzan aingeruari, composición en basc. guip.	522
AZCUE, D. Resurrección M. ^a de.—Clave de temas y método práctico para aprender el euskara	14
BALART, D. Federico.—Soledad, poesía	512
BECERRO DE BENGOA, D. Ricardo.—El trabajo moderno. His- toria de las Exposiciones.	449
BONNAT, Mr. Leon.—Les femmes basques	248
CAMPIÓN, D. Arturo.—Celtas, Iberos y Euskaros (continua- ción) 1, 33, 385, 417, 481 y	513
COLÁ Y GOITI, D. José.—«El Tesoro de Abigail»	363
— Arqueología Alabesa. Santo Domingo de Vitoria	438
— Intereses agrícolas basco-nabarros. Fabricación en Vitoria del azúcar de remolacha.	503
EL CONDE DE HERVIAS.—Intereses agrícolas. Selección de se- millas.	524
GANBOA, D. José.—Nekazaritza, poesía en basc. guip., (seña- lada con accesit en los Juegos florales de Cestona).	282
GOROSABEL, D. Pablo de.—Santa Cruz de Cestona.	318
GUERRA, D. Juan Carlos de.—Ensayo de un Padrón históri- co de Guipúzcoa, según el orden de sus familias po- bladoras (continuación) 11, 60, 251, 495 y	606
HARISTOY, Mr. l'abbé.—Œuvres de Mer.	205
HERRÁN, D. Fermín.—La Historia de Bizcaya del Doctor D. Estanislao Jaime de Labayru, 179, 208, 242, 342 y	374
INZAGARAY, Ramón.—Ama Birjiñari, bere Zerura igoeran,	

	Páginas.
poesía en basc. guip.	177
IRABIEN Y LARRAÑAGA, D. Enrique.—Algunos premios notables del concurso agrícola provincial de Cestona, composición, dibujo y apuntes descriptivos . . .	424-427
+ Convento de Santo Domingo y torre de la capital de Vitoria, dibujo.	600
+ Villa-Suso. El más antiguo monumento de Vitoria, id.	601
IRAOLA, Victoriano.—Dendetan	64
— Nekazariya, poesía en basc. guip., (premiada en los Juegos florales de Cestona)	278
ITURRIBARRÍA, D. Francisco de.—El Viático, soneto	94
LAFFITTE, D. Alfredo.—Un punto de historia	392
LÓPEZ ALÉN, D. Francisco.—Retratos y apuntes biográficos de Blas de Lezo, Antonio de Gastañeta y José Joaquín de Ferrer.	15-24
— Gipuzkoako Lege Zarrak eta oen Batzarreak	269
— Notas tristes. <i>Los héroes sepultados</i>	414
— Un altar y un sepulcro en la iglesia de San Ignacio	464
LÓPEZ Y PLAZA, D. Angel.—La obra de San Ignacio de Loyola	86
— Recuerdos del tiempo viejo.	366
— El campo santo de Irún.	444
— El caserío	474
— Costumbres añejas	541
LOUIS, el Dr.— <i>La peste à Passage en 1823</i>	535
MADINABEITIA, D. Miguel de.—Curiosidades históricas. <i>El retrato de San Francisco en Mondragón</i>	379
+ <i>Felipe V en Mondragón</i>	436
— Marineros ilustres contemporáneos.	575
MÚGICA, D. Serapio.—Administración municipal antigua de San Sebastián y varias otras curiosidades. <i>Acuerdos interesantes</i>	27
PAVÍA Y BERMINGHAM, D. Joaquín.—Los marineros bascos.	428-459
PIRALA, D. Angel.—Dibujo de la ermita de Santa Ana. (Pasajes).	44
PINTO DE CAMPOS, Obispo de Para (Brasil).—La mujer	525
PUIG Y VALLS, D. Rafael.—Por la agricultura. <i>Una idea</i>	483
SALAVERRÍA, D. José María.—Basconia, poesía.	45
— Fragmento, id.	92
— De vuelta al hogar. <i>Recuerdos de un viaje</i>	369
SALAZAR, D. Julián de.—Los restos de Colón	518

	Páginas.
SÁNCHEZ IRURE, D. Cayetano.—Brijidacho-ri, poesía en bascuence guipuzcoano	234
— Gabon kantak, villancicos en id. id.	574
SORALUCE, D. Inocencio de.—«La música di camera» en Madrid	590
SORALUCE, D. Pedro Manuel de.—La Exposición etnográfico-co-histórica euskara de San Juan de Luz, 55, 150, 184 y 216	
+ Arqueología romano-guipuzcoana.	235
— Pesca y tráfico en el Bidasoa	472
— Expediciones á la Peña de Aya. (<i>Ayako Arriya</i>), 490, 530 y 602	
SORALUCE, D. Ramón.—La caza. <i>Precedentes históricos.</i> — <i>Legislación antigua.</i> — <i>Legislación actual.</i> — <i>Caza, cazaderos y cazadores de Guipúzcoa</i>	400-407
SORIANO, D. Rodrigo.—Un héroe.	52
SOROA, D. Marcelino.—Churrutalariya.— <i>¡Ikusten da!</i>	448
TRUEBA, D. Antonio de.—Vida de campo, poesía	85
— Bienaventurados los que creen, id.	249
UHAGÓN, D. Francisco R. de.— <i>Storia della famiglia Salazar</i>	538
UNAMUNO, Miguel de.—Fantasía crepuscular	594
URANGA, Juan Ignacio.— <i>Iziar</i> , composición en basc. guip.	540
VELASCO, D. Eduardo de.—Un código compostelano y un escritor malagueño	571
VARIOS.—Zestuako Euskal-festai dagokien erabakida, Gipuzkoako Diputazio chit goituak artua=Acuerdo relativo á las Fiestas euskaras de Cestona, tomado por la Excm. Diputación de Guipúzcoa.	10
— <i>Concurso de agricultura y ganadería de Cestona</i>	123
— <i>Reglamento interior del concurso</i>	125
— <i>Disposiciones particulares concernientes al Jurado</i>	127
— <i>Nekazaritza eta ganaduen billaldiya Zestua-n</i>	154
— <i>Nekazaritza eta ganaduen billaldiko legeak</i>	156
— <i>Juezen eskubide eta legeak.</i>	158
— <i>Euskal-féstak Zestua-n.</i>	190
— <i>Juegos florales en Cestona.</i>	»
— <i>Fiestas euskaras de Cestona. Reseña</i>	257
— <i>Brindis del Sr. Alcalde D. Juan Echaide</i>	259
— <i>Discurso del Excmo. Sr. Presidente de la Diputación D. Manuel Lizariturry y alocución</i>	

	Páginas.
<i>del mismo á los labradores</i>	260-265
VARIOS.— <i>Discurso del diputado Sr. D. Joaquín Pavía</i> . . .	261
— <i>Zestuako Euskal-féstak. Euskal-itz-jostaldien egintza: acta del certamen literario-musical</i> . . .	268
— <i>Solemnidades religiosas. Salve de D. Ignacio Fernández y Misa de D. Toribio Eleizgaray.</i> . . .	309-310
— <i>Relación de animales, aves y especies, presentados al concurso de Cestona, con expresión del número de entrada, nombre, vecindad y domicilio del expositor y premios señalados por el Jurado</i>	314-317
— <i>Colegio de los PP. Agustinos en Guernica. El Observatorio Meteorológico.</i>	32
— <i>Acuerdo plausible</i>	50
— <i>Apuntes necrológicos. D. Pedro T. de Errazquin.</i> . . .	51
— <i>D. Marcelino Aguirrezabala</i>	128
— <i>D. Fausto Echeverría</i>	350
— <i>D. Genaro Sorarrain.</i>	351
— <i>D. Alejandro Sangrador</i>	441
— <i>D. Ramón Zavala y Salazar</i>	442
— <i>D. Bartolomé Ercilla</i>	471
— <i>Curiosidades bascongadas. Pregunta 90. El tabaco en Euskaria</i>	476
— <i>Curiosidades históricas. Acontecimientos de la Isla de los Faisanes</i>	89
— <i>Descripción de la Casa de las Conferencias.</i> . . .	90
— <i>Descripción de la Góndola Real en que pasó Felipe III con la infanta D.^a María Teresa á la Isla de los Faisanes</i>	91
— <i>Soberanía de España en Cuba. Gobernadores y Capitanes generales habidos en la Isla</i> . . .	222
— <i>Paisajes guipuzcoanos</i>	94
— <i>Los bascos en Madrid. El templo de San Ignacio.</i> . .	120
— <i>Noticias bibliográficas y literarias. Catálogo general de obras euskaras, por D. Genaro Sorarrain</i> . . .	122
— <i>Auñemendiko lorea, por D. Domingo de Aguirre</i>	382
— <i>Gabonetan, por D. Victoriano Iraola</i>	»
— <i>Biblioteca familiar de lecturas morales recreativas.</i>	427

	Páginas.
VARIOS — <i>Una excursión minero-metalúrgica á Escandinavia por D. Julio de Lazúrtegui.</i>	468
— «Poesías» de D. Francisco de Iturribarria	569
+ <i>El Santuario de Begoña y sus cercanías</i> , (grabado)	144
— <i>Fachada principal del Santuario</i> , id.	146
— <i>La Virgen de Begoña</i> , id.	147
— Triunfo del «Orfeón Bilbaino» en Burdeos	159
— El «Orfeón Donostiarra»	160
— Alcain Bidea	187
— Excm. Diputación provincial de Guipúzcoa. <i>Socorros á los soldados</i>	189
— Academia de música de «Bell. Artes». <i>Provisión de becas.</i>	221
— Importancia etimológica del euskara.	224
— Aplicación del orujo de la manzana á la alimentación del ganado	333
— Ama Birjiña Errosariokoari, comp. en basc. guip. . . .	337
— La enseñanza del bascuence en la Facultad de Letras. . .	339
— Orar y sufrir, poesía.	341
— La Banda municipal de Zumarraga	346
— Distinción merecida	348
— El bascuence en la enseñanza.	372
+ Artistas guipuzcoanos. <i>El tenor Munain</i>	381
— Biblioteca pública municipal de San Sebastián. Movimiento habido durante los trimestres 2.º y 3.º de 1898, 31 y	383
+ Archivo municipal de Irún.	412
— Bien venido	416
— Guipúzcoa minera. <i>Nuestras minas de hierro.</i>	422
— La estatua de Legazpi	443 f
— Intereses de la Provincia. <i>El río Leizaraun</i>	446
— La Misa á bordo, poesía.	467
— Riqueza minera de Guipúzcoa.	477
— El santo lugar de la Asunción de la Virgen María . . .	479
— El «Orfeón Donostiarra» en Tolosa	480
— Las diez minas mejores de Bizcaya	488
— Las palomeras de Echalar	494
— El «Orfeón Donostiarra» en el Teatro Principal	500
— El bascuence en Alemania.	501
+ Comisión de Monumentos de Guipúzcoa. Acta.	502

	<u>Páginas.</u>
VARIOS.—Donostiaras ilustres. D. Pablo de Alzola . . .	521 .
— Guipúzcoa á Dugiols	542 .
— La industria minera.	543 .
— Honrosos premios	570 .
— La fiesta euskara del día de Santo Tomás	598 .
— Fantasía «Noche Buena» de D. José Rodoreda , . .	599 .





CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Cómo el nombre aryo del toro salvaje ha venido á aplicarse entre los Baskos á la ternera doméstica? Si el caso fuese al revés; es decir, si los nombres de los vacunos bravos fuesen euskaros y los de los domésticos arjos, aunque no se correspondiesen exactamente las significaciones individuales, el hecho quedaría explicado diciendo que los Euskaldunas ignoraron la domesticación de dichos animales hasta su contacto con los Aryas. Mas existiendo nombres baskos de bovídeos salvajes y domésticos, no es verosímil que los Euskaros tomasen prestada una palabra céltica ó germánica,—que la oirían pronunciar aplicada al toro bravo,—para designar con ella á la ternera.

Urricha, *urritza* en algunos dialectos, singularmente el bajo-nabarro, significa «hembra de cuadrúpedo»: *chakur urritza* «perra»; *urruza*, con significación más restringida, vale para designar á la hembra del ganado lanar y cabrío. Supuesta la importancia del ganado vacuno, es plausible que la palabra *urricha*, *urritza* y sus variantes,

usada al principio como adjetivo, es decir, acompañada del nombre del animal cuyo sexo especificaba, haya venido á significar antonomásticamente la ternera.

Por tanto, la semejanza de *urruza*, *urricha*, etc., con *urus* puede estimarse, fundadamente, efecto de una homofonía fortuita.

El nombre alemán antiguo de la ternera *chalpa*, brindaría á los etimologistas de sonsonete, á emparentarlo con el euskaro *chal*. La caída de la terminación *pa* y singularmente la forma *chahal*, se oponen á su derivación. El primer elemento de éste vocablo, al parecer, es el mismo que figura en *zezen* y *zekor*.

Bilharrozi, *bilarrausi* son formas obscurísimas. Sus componentes, por la traza, son: *bil* que encontraremos en uno de los nombres del cordero; *ar*, que ya hemos visto usado y *oxi=ausi*, completamente desconocidos. Cabría que *arrozi=arrausi* fuera alteración de *urruza*. Mr. Van Eys explica *bilarrausi* por *belar-autsi*, «que muerde ó come la yerba». *Autsi* es «romper, desgarrar»; *autsikitu* «morder», de *autsiki* «mordida».

Otros nombres se han perdido, á juzgar por los de la carne, que además de su nombre genérico *aragi*, donde figura el componente *ar* ó *ara*, recibe el de *okeli*, *geli* cuando se concreta á la del vacuno muerto. El dialecto bajo-nabarro, al buey que no sirve para el trabajo y se destina al matadero, le llama *ikhel* (*idi-o-keli*).

La estación de la brama ó celo de la vaca es causa de que á ésta se le aplique un nombre especial, *susara*, el cual Van Eys explica por *suz-aro* «estación ó tiempo de calor».¹

La «cabra» se llama *ahuntz*, *auntz*, *aunts*. El «chivo» *aker*. El «cabrito» *anchume*, *aume*, *ahunna*, *ahuñi*, *ahuñ*, *bitiña*, *bitika*. La «cabrita», *auntzcho*, *humerri*.

Mr. de Charencey, como siempre, echa mano del sánscrito. *Aker* se deriva de la raíz *ag* «ser ágil», de donde proviene *aga* «cabra». *Er* es forma suavizada de *ar* que «hoy designa especialmente en baskuence á un pájaro macho, aunque antes gozaba de un significado más extenso y se aplicaba al macho en general».²

Lo que «antes» sucedía sigue sucediendo «en general» y nunca en especial. *Ar* significa «macho; varón» y se une á todo nombre que,

(1) *Dictionnaire basque francais*, pág. 342.

(2) *Recherches*, etc. pág. 7.

por indicar, de suyo, el sexo femenino, ó por no indicar ninguno, se desea exprese el masculino: de *ollo* «gallina», *ollar* (*ollo-ar*) «gallino», literalmente «gallina macho». La suavización de *ar* es fenómeno teórico; de hecho, *ar* «macho», suena siempre *ar*. *Er* es terminación que forma nombres.

Excusado es advertir que no hay ni rastro de que la lengua euskara haya designado nunca á la cabra con el nombre sánscrito de *âgâ*, antecedente necesario para que se hayan producido las formas *aga-ar*, *aka-ar*, *ak-er* «cabra-macho» que supone Mr. de Charencey. Etimología por etimología harto más plausible es la de Moguel: *aker*=*adar-aker* «cuerno torcido». La violencia de la contracción es la menor de las excepciones que puedan oponerse; compárese *ipetea*, contracción de *iturri-betea*; *metaute*, contracción de *ematen dute* etc.

Si la etimología arya de *aker* es tan vulnerable y flaca, mucho más lo es la de *ahuntz*. Para eslabonar éste nombre con el sánscrito *âgâ*, Mr. de Charencey no dispone de otro arbitrio sino introducir la terminación denominativa *an* ó *un*—que en el caso presente tampoco resulta terminación,—y suponer que *z*, acaso de origen neo-latino (sic) es signo del femenino.² Pero *un* no es tal terminación, sino sustantivo (*une*, «momento, sitio») que la composición nominal utiliza, ó alteración del adjetivo *on* «bueno». Si *artzainsa* significa «pastora» y *okhintza* «panadera» como arguye Mr. de Charencey, no es porque *sa* y *tza* sean exponentes del femenino, sino porque dichos nombres están articulados en forma diminutiva, y por asociación natural de ideas se aplicaron á la mujer.

En árabe la cabra se llama *anz* y desde luego me inclinaría á favor del origen semítico, si la forma *ahuntz* no nos revelase la existencia primitiva de la gutural fuerte *k*, tal y como suena en *aker*. Merecen atención los nombres beréberes del chivo: *akeluach* (kabyla), *aholak* (targuí) que bien pudieran ser reminiscencias ibéricas.

Los nombres del cabrito se explican llanamente, excepto dos, por la combinación del de la cabra con *ume* (*kume*, *hume*) «cría, niño» ó con las terminaciones diminutivas *ña*, *ñi*. Etimológicamente hablando no hay ninguna razón para que *anchume*, *aume* etc., designen sólo á la cría del género masculino.

(1) *El Doctor Peru Abarca*, pág. 176.

(2) *Recherches etc.* pág. 8.

Bitika, *bitiña* son palabras obscuras, de diferente cepa que las anteriores. Una de las acepciones de *bitiña* es la de cabrito muerto para comerlo. A la cabritilla ó piel de cabrito se le llama *bitina-rru*. Difícil sería probar que dicho nombre es alienígena. Su fisonomía es euskara. Probablemente debe su origen á la onomatopeya *be*. Dentro del círculo aryo hay un grupo de nombres, al cual pertenece el francés *bouc*, originariamente onomatopéico. Y lo mismo acontece en los idiomas fineses y tunguses, aunque el nombre no siempre se aplica al chivo, sino que sirve para designar el ciervo, la gazela, el carnero, el toro.

Humerri en labortano significa «cordero» y en bajo-nabarro la cría de la vaca, oveja, cabra, etc. Larramendi lo cita como sinónimo de *aumia* y *aunzchoa*. Acaso su primitiva acepción fué la genérica de «cría recién nacida» (*hume-berri?* «cria-nueva») y ciertos dialectos la circunscribieron á la cría de determinadas especies, separándose del primitivo uso que el bajo-nabarro atestigua. El Sr. Costa sospecha parentesco entre *humerrri* y el vocablo castellano *merino*. La antigüedad de aquel la garantiza, á su juicio, el caldeo *umera*.¹

El celo de la cabra se expresa por la palabra bajo-nabarra *azkara*. El primer componente parece residuo de *ahuntz*.

El nombre del «carnero» varía según los dialectos, pero la mayor parte de sus nombres son reducibles á un mismo tipo: *ari*, *aari*, *ahari*, *aharzatx*, *ahatzatz*. Micoleta ha enriquecido la colección con una forma que tiene aspecto arcaico: *arki*.

Apropósito de *ari* Mr. de Charencey recuerda el latino *aries*, pero se inclina más hácia una etimología céltica, mediante las formas irlandesas *caor*, *caoire*, *cire* «oveja». ² *Aries* está emparentado con el griego *arnes*.

Es indudable que en la familia arya existe un grupo de nombres derivados de la raíz sánskrita *car* «errare, ambulare, pabulari, pasci», de donde irradian *carí* «animal» y *cará* «pasto». Pictet colecciona varias formas irlandesas, hipotéticas algunas: *cáira*, *cáirach* (plural?) «ocis», *cairchuide* «ovinus»; *cáerea*, *cáerach* (genitivo plural); *caor*, *caora*, etc. El sentido primitivo fué el de «rebaño, ganado», porque *caorachd* significa ganado en general. ³ Dentro de éste grupo

(1) *Estudios ibéricos*, pág. XVI.

(2) *Recherches etc.*, pág. 11.

(3) *Les Origines, etc.*, tomo I, pág. 419.

habrá de incluirse el nombre de *coraxis* que, al parecer, daban los Turdetanos al carnero. En Persia los carneros de cierta raza particular llevan el nombre de *argali*.

Pero en hebreo el cordero se llama *kar*, derivado de la raíz *karar* «cucurrit, saltavit» y los idiomas fineses poseen formas análogas: *karo* (finlandés) «carnero»; *kari*, *karitsa* (id.) «cordero»; *karash* (wogul), *koren* (ostiac) «carnero». Los Tcharis del Cáucaso le llaman *keer*.

Al notar las coincidencias aryas, semitas, finesas y euskaras, irre-lacionables hoy entre sí, lo más cuerdo es atribuir las á homofonías fortuitas. De todas, la procedencia arya del nombre euskaro es la menos probable. Mejor me inclinaría á la semítica. Pero la forma *ahari* = *akari* que nos lleva, pasando por la de Micoleta, á la hipotética *arkarki* patrocina la oriundez euskara. El punto, no obstante, es dudoso y la discusión queda abierta. La aféresis de *k* que las otras procedencias requieren, existe; pero es fenómeno poco frecuente.

Hay otro nombre basko del carnero: *marro*, tan diferente del tema *ar*, como lo son entre sí los nombres aryaos emparentados con los sánscritos *avi*, *urâ*, *mêsha*, etc. La fisonomía de *marro* es francamente euskara. Existe el nombre adverbial *marraka* «maullido; balido», *marruma* «rugido», *marru* «aullido» y otros semejantes.

La «oveja» se dice *ardi*, *ahardi*. La terminación *di* es común. Faltan pruebas de que haya sido exponente del sexo femenino. Como sufijo derivativo, *di*, *ti* indica abundancia. Yo supongo que *di* era partícula diminutiva, análoga á las *ni*, *ñi* de los dialectos de Francia. El bizkaino llama á la pulga *ardi*, que en mi sentir significa «insecto pequeño», *ar-di*. El nombre de la oveja se habría sacado del que lleva el carnero, pero añadiéndole una nota diminutiva, ya de tamaño, ya de fuerza ó vigor.

El «cordero» posee varios nombres: *arkume*, *achuri*, *bildots*, *umerri*. En *arkume* figuran el radical y *kume* «cría», así como en *achuri* el mismo *ar* y probablemente el adjetivo *zuri* «blanco». *Achuri* en bizkaino no significa como en alto-nabarro meridional, labortano y bajo-nabarro «cordero», sino «cabrito». La etimología más plausible de *bildots* es *bildurtsu* «miedoso, temeroso». En labortano la misma palabra *ergi* designa á la «cordera» y al buey joven, ó mejor dicho, novillo.

La oveja en estado de brama se dice *arkhara*. Recordemos que á

la vaca en igualdad de caso se le llama *susara* y á la cabra *azkara*. Los tres nombres coinciden al final: *khara*, *kara*, *ara*, que se supone es *kar*, *gar* «llama». Siendo esto así tendríamos: *ar(di)-khara*, *sus-ara*, *az(auntz)-kara*, «la llama de la oveja, de la vaca y de la cabra». En este caso habríamos de suponer que *sus* es nombre de la vaca ignorado actualmente. Mi etimología es otra: *su* «fuego», *z* sufijo instrumental y *ara* nombre del animal, el mismo que forma parte de *arache*, *areche* «ternero, becerro». Esta opinión tropieza con el obstáculo de que *arache*, *areche* significa precisamente cría del sexo masculino. Este cambio de sentido no basta para invalidar la etimología. Los idiomas aryanos y otros nos presentan á granel ejemplos de mutaciones de significado, no sólo tocante al sexo, sino también á la especie de los animales.

Tampoco hay razón para que desapareciera la gutural de *kara* en *susara*, cesando de mantenerse como en *azkara* y *arkhara*.

Que las terminaciones de éstas dos palabras sean *khara*, *kar*, *ghar*, *gar* «llama» más el artículo *a*, puede desvirtuarse con la siguiente objeción. La *r* final es fuerte, *garretan* «en las llamas» y debiera pronunciarse *azkara*, *azkarra* y *arkara* *arkharra*. No obstante ese punto vulnerable, las etimologías propuestas son las únicas plausibles que hoy se pueden recomendar.

Los nombres del «puerco» son numerosos: *urde*; *charri*, *cherri*. *Apo*, *apote*; *perreta*; *aketz*; *herauch*; *ordots* «verraco». En labortano *ordots* significa «cerdo-capón» y en bajo-nabarro «lechoncillo macho», sinónimo del labortano *bargo*, sin duda. *Arkeli*,¹ *ahardi* «cerda».

Urde y *cherri* son nombres comunes á todos los dialectos. Los demás son particulares de algunos; no dudo que la lista se alargaría si conociésemos completamente el léxico euskaro.

Urde, al parecer, es el más primitivo; por lo menos le adorna mayor virtud prolífica que al segundo. Con él se han formado *basurde* «jabalí», cerdo del monte, literalmente; *urdai* «tocino», *urdayazpi* «jamón», *urdain* «porquerizo», mientras que *cherri* sólo ha producido un sinónimo de ésta última palabra: *cherrizai*. Salvo el caso de haberse perdido la palabra que antes hiciera sus veces, es muy curioso

(1) Suplemento al *Diccionario* de Larramendi; pequeño vocabulario manuscrito en un ejemplar de Mr. Edward S. Dodgson, impreso á costa de éste.

que el nombre de *basurde* presuponga la prioridad del conocimiento del cerdo sobre el del jabalí. La raíz de *urde* pudiera ser *ur* «agua». Sabida es la afición del cerdo á éste elemento. Los *Refranes y Sentencias* de Porralis traen la forma *burde*; como el texto no es de los más acendrados, cabe la duda de que sea incorrecta.¹

Mr. de Charencey, «sin titubeo», atribuye la paternidad de *urde* al vocablo francés y provenzal *ord* «sucio, repugnante», raíz del francés *ordure* y del italiano *ordura*.² No basta aproximar externamente los vocablos para fundar un parentesco entre ellos y privar de su indigenato á palabra de aspecto tan euskaro como *urde*, faltando, además, la mejor prueba alegable á favor de ese préstamo: que los Baskos no hubieron conocido al cerdo, ni al jabalí que habita sus montañas, hasta la Edad Media. Porque *urde* es euskaro ó aryo, y aryo reciente; ya que es imposible derivar directamente *urde* del sánscrito *dârya* «suciedad, escremento».

¿Es verosímil que los Baskos, pueblo de civilización pastoril y agrícola, que no conocían los refinamientos del lujo, ni aun las comodidades de mesocrático bienestar, diesen nombre al cerdo, tomándolo del de la suciedad *ord*, usado por idioma extranjero? Veamos cómo han procedido otros pueblos. El sánscrito *sâkara*, *çâkara* admite varias etimologías: *çuka-ra* «el que da sedas ó cerdas», *çu-kara* «el que hace *çu* (onomatopeya del gruñido), *sû-kara* «el que da crías», sobreentendiéndose muchas, ó sea, el prolífico. Este nombre pasó á la mayor parte de los idiomas aryanos.

(1) Después de escritas las anteriores líneas, al registrar los materiales léxicos que he ido extrayendo de mis lecturas y reuniendo durante mis excursiones por el país basco, me encuentro con la palabra *burdetoki*, *burtoki* «pocilga», pero sin indicación alguna del lugar donde oí, ó del libro donde lei dicha palabra. Esta nota me inclina á dar como buena la lección de Porralis.

Burde pudiera estar ligado con *borda*, que en el valle de Baztán es sinónimo de *baserri* ó casería. *Borda* es palabra catalana, provenzal ó italiana, correspondiente á la francesa *borde*, y en los cuatro idiomas significa «cabaña, choza», significando que, según el *Diccionario* de la Academia española, comparte la palabra castellana *borda*, aunque supone equivocadamente que de esa acepción disfruta en la montaña de Navarra. De *borda* proceden *bordel*, *bordello*, *bordell*, *burdel*. La etimología que comunmente se asigna á *borda*, derivándola del antiguo alto-alemán *bort* ó del gaélico *bord* «tabla, madera», pudiera ser combatida con éxito, si realmente *burde* hubiese sido el nombre del cerdo.

(2) *Recherches* etc., pág. 13.

Varāhā (sánskrito), nombre del jabalí y del verraco. Los gramáticos indos explican éste nombre por *vara* «excelente» y *â-han* «herir, matar». La etimología no satisface á los europeos, pero aún no se ha inventado otra mejor. Este vocablo suena en los idiomas del Oriente aryo y en los germánicos.

Kôla (sánskrito) «jabalí», de la raíz *kul* «accumulare», de donde proviene *kûla* «montón, colina», aludiendo á las formas macizas y cortas del puerco montés; ésta palabra la retienen el léxico irlandés y el lituanés.

Otros nombres del cerdo, más ó menos diseminados por el territorio aryo, se derivan de las raíces ó palabras sánskritas *ghr-sh* «terere, fricare»; *ghôna* «jeta ú hocico»; *kâs* «ingratum sonum edere, tussire»; *kap*, *kamp* «ire, se movere, tremere»; *khan* «fodere»; *mad*, *mand* «inebriari, lætari», en el sentido de lascivia.¹

«Cochino, cochon» son palabras de origen desconocido en el castellano y el francés. Pudieran explicarse por el sánskrito *cô* «cortar», aludiendo á la castración. *Cochino*, *cochon*, por tanto, habría designado al puerco castrado, lo cual concuerda con la existencia de nombre especial para el puerco que padrea: *verraco*, *verrat*. Según la Academia española, *cochino*, *cocho* provienen del céltico *hwch*. El mismo Diccionario dice que *cerdo* proviene de «cerda», por contemplación á las que le cubren la piel. *Puerco* viene del latín *porcus*, cuya stirpe arya todos admiten y reconocen, pero cuya etimología es oscura.

El cerdo, pues, dentro de la familia arya, única á que en este punto puedo extender mi vista, no ha recibido su nombre de la suciedad. Sería extraño que ésta nota fuese á llamar la atención de los Baskos de la Edad Media, época que no brilló, ciertamente, por el asco.

También *charri*, *cherri* es de origen aryo, según Mr. de Charencey, que recurre, para demostrarlo, al griego *choiros*.² Aparte de que ningún signo nos autoriza á admitir el contacto euskaro-helénico directo, las pruebas fonéticas de semejante transformación no sobrarían. Aún menos aprecio merece la segunda etimología: del provenzal *gorri*, francés *goret* «lechoncillo».³ Si se hubiere de admitir forzosamente la procedencia arya, yo optaría por un préstamo directo del caste-

(1) Pictet. *Les Origines* etc., tomo I; págs. 459-466.

(2) *Recherches* etc., pág. 9.

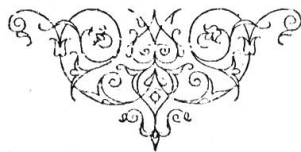
(3) Id, id.

llano *cerdo*. Mas aunque *cer* bien pudo convertirse en *cher* ó *char*, la terminación *do* no pudo degenerar en *i*. Sigo por tanto, creyendo, mientras no se aduzcan pruebas que merezcan éste calificativo que *ur-de* y *charri* son palabras genuinamente euskaras.

Mr. de Charencey opina que el verdadero nombre basko de la especie es el que lleva el «verraco», *apote*, literalmente el «gran sapo», de *apo* ó *apho* «buffo» y *te*, final aumentativa, á causa de la suciedad y fealdad de dicho animal.¹ Lo raro de ésta etimología no es que los Baskos encontrasen algún parecido entre el sapo y el cerdo, ni que Mr. de Charencey haya enriquecido á la terminación *te* con un valor aumentativo que desconocíamos, sino que dado el sistema que imperterritamente sigue dicho etimologista, se haya abstenido de suponer que el euskaro *apo* estaba tomado del castellano *sapo* ó del latino *aper* «jabalí». Valga lo que valiere la etimología, es incuestionable que *apote* forma parte de otra familia de nombres, tan distinta de los anteriores como lo son entre sí *cherri* y *urde* y los restantes *aketz*, *he-rauch*, *perreta* y *ordots*.

ARTURO CAMPIÓN.

(Se continuará)



(1) *Recherches etc.*, pág. 13.

GIPUZKOAKO DIPUTAZIO CHIT GOITUA

ZESTUAKO EUSKAL-FESTAI DAGOKIEN ERABAKIDA

Diputazio chit goituak, ill onen 1.^{ko} eguneko billaldian, erabaki zuen «egiñ dedilla Zestua-n nekazaritza eta ganaduen bilkida, eliza-festa utsakiñ, asiera emanik datorren Agorraren 11-n.»

Ez dira, bada, egingo izkribatzalle eta musikararien indar-neurtzak; eta nola artu baitiran lan batzuek, jakiñ erazten zaye egilleai berengannatu ditzatekiela, ala nai balute, eskaturik, datorren Agorraren 1.^{ko} eguna baño len, Euskal-itz-jostaldien Goarpelari jaunari.

Esantako plazoa iragorik, uste izango da argitaratu litezkela Errebista EUSKAL-ERRIA-n ontarako diña diruditenak.

Donostian, 1898.^{ko} Uztaren 5-ean.

*
* *

EXCMA. DIPUTACIÓN DE GUIPÚZCOA

ACUERDO RELATIVO Á LAS FIESTAS EUSKARAS DE CESTONA

La Excma. Diputación, en sesión de 1.º del corriente, acordó «que se celebre en Cestona el concurso agrícola, con solo la función religiosa, inaugurándose el día 11 de Septiembre próximo.»

En su consecuencia, no se celebrará el certamen literario-musical; y habiéndose recibido algunos pliegos, se advierte á los autores que pueden retirarlos, si lo desearan, pidiéndolos, antes de 1.º de Septiembre próximo, al Sr. Secretario del Consistorio de Juegos florales.

Pasada dicha fecha, se entenderá que podrán ser publicados en la Revista EUSKAL-ERRIA los que se consideren dignos de ésta distinción.

San Sebastián; 5 de Julio de 1898.

ENSAYO DE UN PADRÓN HISTÓRICO DE GUIPÚZCOA

según el orden de sus familias pobladoras

(CONTINUACIÓN)

Beetia, véase Albistur.

Begueder, Martín Lopez, v. de Salinas, 1461.

Beguiriztain, Antonio, h. Tolosa, 1699.—Juan Felipe, h. Asteasu, 1746.—Juan Bautista, h. Vergara, 1662.—Pedro é hijo, h. Ataun, 1659.—Juan y Bartolomé, h. Cegama, A. P.—Joaquín, Tomás y otros, h. Ataun 1773.

Beinaran, Domingo, h. Asteasu, 1787.

Beitia, José, h. Oñate, 1773.

Beizama, Lope, v. de Azpeitia en 1353.—Pero Perez, Alcalde de Azpeitia, 1414.—El Capitán Francisco de Beizama, h. Fuenterrabía, 1737.

Beiztegui, Andrés, hijo de José y Úrsula de Errasti, vecinos de Mondragón, nieto por línea paterna de don Andrés y María de Larriaga (de Placencia) y por materna de Antonio y Ana María de Isurieta (de Mondragón), descendiente del solar de Beiztegui, en Vergara, h. Mondragón, 1744.—José, h. Mondragón, 1752.—Nicolás, h. Elgueta, 1637.—Juan Lorenzo, h. Asteasu, 1758.

Beiztegui, Andrés, h. Salinas, 1744.—Francisco y hermano, h. Placencia, 1562.

Beiztegui Egoza, Pedro, h. Vergara, 1638.—Juan, h. Vergara, 1706.

Belategui, Antonio, por sí y por sus hijos Domingo y Bartolomé, residentes en el Ferrol, ocupados en obras de carpintería de bajeles navíos, h. en Escoriaza, 1775. (Este expediente se conserva en el

Archivo municipal de Mondragón no obstante su procedencia distinta).

Belaunza, Juan García de Belaunza, hijo de García de Obillos, Miguel Ibañez, hijo de Juan Miguel de Belaunza y Pero Miguel de Belaunza, hijo de Miguel Martínez de Ezquieta, vecinos de Tolosa en 1346. Véase además Ayzarna.

Belaunzarán, D. Juan José, h. San Sebastián, 1759.—Bernardo, h. San Sebastián, 1730.—Juanes y otros, h. Urnieta, 1651.—Manuel, h. Berastegui, 1777.

Beldarzain, José y Domingo Antonio, h. Usurbil, 1735.

Beldarrain, Pedro, h. San Sebastián, 1697.—Juan Bautista, h. Andoain, 1721.—Juan Bautista, h. Urnieta, 1764.—Juan Agustín, h. Hernani, 1776.—Juan, Miguel, José y Pedro, h. Rentería, 1698.

Belendis, Fortuño, v. de Salinas en 1461.

Beloqui, Francisco, h. Tolosa. 1758.—Juan Ignacio y otros, h. Azpeitia, 1769.—Francisco Joaquín, descendiente del solar de Beloqui, en Urtegui (Nabarra), y de los de Barrenechea en Zubieta de Usurbil, Galarza, en Amezqueta, y Ayesta, en Arama, h. Tolosa, 1758.

Belza, Martín Pérez y Santiago y Marín Pérez, hijos de Pero Ibañez Belza, vecinos de Tolosa en 1346.—Juan, carpintero de Beasain en 1399.—Lope y su yerno Juan, vecinos de Ataun, 1399.

Belza de Astigarraga, Lope, v. de Ataun, 1399.

Beneditua, Martín, v. de Mondragón en 1530 y Juan en 1566.

Bengoa, Martín Ibañez y Martín Pérez, su yerno, vecinos de Mondragón en su valle de Ugaran en 1415. — Juan, habitante en Udala en 1476.—Martín v. de Leniz en 1461.—Juan v. de Mondragón en 1461.—Martín Ochoa, v. de Oñate en 1461.—Juan, señor de la casa de Bengoa de Udala, v. de Mondragón en 1535.—Juan Pérez de Bengoa, señor de la casa de Leorraga en Mondragón y vecino, 1535.—Antón, Mateo, Cristóbal, Juan y Domingo, vecinos de Mondragón, 1566.—Pedro, h. Leniz (Escoriaza), 1766.—José, h. Mondragón, 1735.—Sebastián, h. Mondragón, 1740.—José Antonio, h. Mondragón, 1748.—Domingo, h. Mondragón, 1748.—Bartolomé, José y Pablo, hermanos, h. Mondragón, 1766.

Bengoa de Arriola, Martín, señor de la casa mayor de Eremuzqueta, v. de Mondragón en 1566.

Bengoa Bicuña, Agustín, hijo de Pedro y Antonia, nieto por línea pa-

- terna de Pedro de Bengoa Mitarte y María de Anchieta, y por la materna de Domingo de Bicuña y Francisca Ibañez de Zuazu, vecinos todos de Arechavaleta y descendiente de los solares de Bengoa Anchicoechea (en Oro, Arechavaleta), Anchieta (en Urrejola, Oñate) y Bicuña (en Legazpia), h. Mondragón, 1748.
- Bengoechea, Martín, Santiago, Juan Perez y Domingo, de la casa de Bengoechea en Igueldo, vecinos de San Sebastián en 1566.—Asencio, de la casa de Bengoechea en Elduayen, v. de San Sebastián en 1566.—Francisco, h. Tolosa, 1680.—Martín, h. Mondragón, 1596. Pedro y otros, h. Albistur, 1665.—Gabriel y Miguel Ignacio, h. Oyarzun, 1759.—Juanes y sus hermanos, h. Cizurquil, 1705.
- Benitua, Pedro, h. Anzuola, 1677.—Don Miguel Ignacio, h. Oñate, 1741 y Anzuola, 1746.
- Beobide, Miguel y otros, h. Asteasu, 1749.—El Capitán D. Antonio é hijos, h. Asteasu, 1749.
- Beobide, Agustín, h. Asteasu, 1772.—Juan Bautista, h. Asteasu, 1773. Ramos, H. Fuenterrabía, 1744.—Bera, Miguel de Bera, originario de la casa de Ibargoyen, en Irun, v. de San Sebastián, 1566.
- Beraciartu, García y Martico, vecinos de Beasain en 1399.
- Beracoechea, Francisco, h. Irun, 1759.—José Antonio, Pedro Joaquín y otros, h. Alzo, 1774. Véase además Goicoechea.
- Beramendi, Miguel, h. Tolosa, 1688.—Berano, Pedro, h. Eibar, 1567.
- Berasategui, D. Juan Ignacio, h. Hernani, 1686.—Juan Ignacio, Juan Bautista, José, José Antonio, Domingo y Miguel, hermanos, h. Idiazabal, 1743.—Pedro, Juan y otros, h. San Sebastián, 1774.
- Berasiartu, Andrés y otros, h. Azpeitia, 1672.
- Berastegui, Juan Ibañez, hijo de Juan López de Berastegui, Martín García y Miguel García, hijos de García Miguel de Berastegui y Pero Ibañez de Berastegui, hijo de Juan Ochoa de Berastegui, vecinos de Tolosa en 1346.—D. Juan de Berastegui, Clérigo Beneficiado de Santa María de Villafranca en 1399.—Juan Lopez, v. de Tolosa en 1456.—El Licenciado Juan Martinez de Berastegui, Joanes, Martín, Miguel y Ambrosio de Berastegui, descendientes de la casa de su apellido en Berastegui y vecinos de San Sebastián en 1566.—Juan, h. Mondragón, 1615.—Juan García, h. Cegama, 1651.—D. Juan José, h. Deva, 1773.—José y Juan, h. Fuenterrabía, 1681. Véase además Uribarri.
- Beraza, Martín, h. Elgueta, 1595 y 1598. Véase Arizmendi.

- Berazaluce, Domingo, h. Eibar, 1564.
 Bereceybar, Pedro, h. Anguiozar (Elgueta), 1780.—José, h. Mondragón, 1690.
 Bereincua, José Ignacio, h. Placencia, 1756.
 Beresiartua, José Francisco, hijo de Manuel y de Agustina de Iturralde, h. Cestona, 1824.
 Bereterio, Pedro Perez, h. Leniz, (Escoriaza), 1623.
 Bereterio Galarza, El Maestre de Campo don Martín, h. Mondragón, 1676.
 Bereterbide, Ignacio, h. Anzuola, 1742.
 Beretesagasti, Juan Lopez, hijo de Lope Sanchez de Beretesagasti, Juan Perez, hijo de Pero Iñiguez de Beretesagasti, Juan Sanchez, hijo de Sancho de Beretesagasti y Lope, hijo de Martín Sanchez de Beretesagasti, vecinos de Tolosa, 1346.—Miguel y Juan, vecinos de Legorreta, 1399.

JUAN CARLOS DE GUERRA.

(Se continuará)

Noticias bibliográficas y literarias

El ilustrado bascófilo don Resurrección María de Azcue ha publicado dos nuevas é interesantes obras.

Titúlase la primera «Clave de temas, complemento del método práctico para aprender el euskara bizcaino y guipuzcoano». Precio 2,50 pesetas.

La segunda es un Método práctico para aprender dicha lengua. Precio 2,50 pesetas.

Estas obras, cuya importancia queda encarecida con solo anunciar sus títulos, hallanse de venta en la imprenta litográfica y Librería Bascongada de don Galo de Murua, Arenal, esquina de Bidebarrieta, en Bilbao.

*
* *

UN BUEN LIBRO

En breve se anunciará la aparición de una obra biográfica y artística que ha de llamar seguramente la atención, no solo en el país euskaro, sino entre todos los amantes de nuestras glorias y tradiciones.

El erudito poeta euskaro y notable pintor D. Francisco López Alén ha dado término á una obra, fruto de constantes trabajos, y que supone un esfuerzo de constancia y ejercitada voluntad.

Ha conseguido reunir todos los retratos de los hombres ilustres que más han figurado en Guipúzcoa desde el siglo XV hasta nuestros días, coleccionándolos con interesantes noticias biográficas.

Los retratos están magistralmente dibujados á pluma, pues sabidas son las excepcionales aptitudes que distinguen á tan ilustrado jóven en trabajos de esa índole.

La obra será voluminosa é irá impresa con sumo lujo y caracteres especiales, adecuados conforme á la índole especial del libro.

Seguramente que el éxito será el primer título de gloria que reporte al señor López Alén; pues varios retratos que apenas se creía que existiesen, nos los va á presentar el autor como valiosos hallazgos, merced á su constante investigación; así que los Idiaquez, Gaspar de Jáuregui, Valentín de Olano, P. Cardaveraz, P. Lizardi, Manterola, Gorosabel, Isasti, Aizquibel, Echeveste, Marqués de Toca, Soraluce, Ferrer, Mari, etc., coronarán con el mayor esplendor la autenticidad de una obra maestra en su género.

No dudamos que las Corporaciones bascongadas, y especialmente en Guipúzcoa, se apresurarán á la adquisición de tan importante joya artístico-literaria; y según nuestras noticias, piensa el señor López Alén escribir otra obra relativa á los hombres célebres de Bizcaya, recordando las glorias y hechos culminantes de éste noble Señorío.

(De *El Noticiero Bilbaino*)

Ahora, por vía de muestra y como primicias del indicado libro, tenemos el gusto de ofrecer á nuestros lectores los tres siguientes retratos, acompañados de sus respectivos apuntes biográficos.



BLAS DE LEZO

BLAS DE LEZO

El día 6 de Febrero de 1687 nació en Pasajes de San Pedro.

Guardia-marina en 1704, capitán de fragata en 1710, era dos años después capitán de navío merced á las *once presas*, la menor de ellas de *veinte cañones* que hizo con su fragata.

Entre los trabajos más importantes y eruditos, escritos sobre la vida de Lezo, merecen particular atención los debidos á D. Francisco Serrato en la Revista EUSKAL-ERRIA de San Sebastián, y el de D. Cesáreo Fernández Duro, publicado en el almanaque de la *Ilustración Española y Americana* del año 1881.

Ascendido Lezo á jefe de escuadra y á Teniente General más tarde, mandó varias escuadras y estuvo al frente de la Comandancia General de Cádiz.

Debe principalmente su celebridad á sus gloriosas defensas contra el almirante inglés Vernon en el sitio de Cartagena de Indias.

Lezo, jefe como marino á la vez que como Gobernador de la expresada ciudad, contribuyó con su defensa á que en Marzo de 1740 y en Mayo siguiente no se apoderaran los ingleses mandados por dicho Almirante de la importante plaza y puerto de Cartagena.

El 15 de Marzo de 1741, se presentó por vez tercera ante la ciudad, la más formidable escuadra que hubo salido de Inglaterra, compuesta de treinta y seis navíos de línea, muchas fragatas, bombardas, brulotes y ciento treinta trasportes con diez mil hombres de desembarco.

A pesar de lo seguro que contaban el triunfo, desembarcados los invasores fueron rechazados y batidos más de una vez por los 1100 hombres de tropa y 500 de milicia con que contaba Lezo, que quedó victorioso en tan solemne ocasión, después de haber causado á los ingleses grandes pérdidas así en gente como en buques.

A las muchas heridas anteriores que tenía se agregaron las dos que recibió en los sesenta y tantos días de luchas, desvelos y fatigas que causaron su muerte en la misma ciudad de Cartagena el 7 de Septiembre de 1741.

Algunos años después, el Rey concedió á la familia de Lezo el título de marqués de Ovieco, en reconocimiento de los grandes méritos y servicios prestados por el héroe de Cartagena de Indias.



ANTONIO DE GASTAÑETA É ITURRIZABALAGA

ANTONIO DE GASTAÑETA É ITURRIZABALAGA

Escritores autorizados tributan á Gastañeta grandes elogios y consignan á la vez, que su sistema de construcción de navíos fué el que se siguió en España hasta que fueron reemplazados por los buques de vapor.

Nació en Motrico y empezó á navegar cuando apenas contaba doce años, llegando á ser piloto mayor de la Real Escuadra en 1691.

Por esta fecha publicó una obra con el título de *Norte de la Navegación*.

Más tarde dió también á la publicidad sus *Proporciones y reglas para la construcción de los bajeles*, tratado que alcanzó gran reputación, siendo muy estimado hasta los últimos tiempos de la marina de vela.

Gastañeta «ha sido el primero de nuestros compatriotas que escribió un método fácil de navegar.»

Fué uno de los hombres de mar que más exploraciones llevaron á cabo en los mares del Océano Atlántico, en el Mediterráneo y en las Indias.

Había ascendido ya á teniente general de marina antes de 1718, año en el que mandaba la escuadra española que en las aguas de Siracusa fué derrotada por la inglesa.

No por este revés decayó el buen concepto de Gastañeta ante la opinión pública ni ante el rey Felipe V, pues continuó mandando varias flotas, una de las cuales salvó con grandes caudales á pesar del gran número de enemigos que la esperaron hácia el cabo de Santa María, mereciendo que en recompensa de éste hecho le concediera el rey un sobresueldo anual de 2.500 ducados (año 1727).

El nombre de Gastañeta va unido al combate de Sicilia.

Cuando se repuso de las heridas recibidas en el mismo, regresó á España y fué destinado á otros mandos y comisiones.

Nació Gastañeta en Agosto de 1656, y murió en Madrid, de accidente apoplético, á los setenta y dos años de edad, siendo enterrado en la iglesia inmediata de las monjas de la Concepción Jerónima.



JOSÉ JOAQUÍN DE FERRER

JOSÉ JOAQUÍN DE FERRER

Este ilustre guipuzcoano nació en la villa de Pasajes de San Juan el 26 de Octubre de 1763. Fueron sus padres D. Vicente de Ferrer y Echeverría, contador que fué de la Real Armada y natural de la misma villa, y doña Manuela Cafranga y Villabaso, nacida en Munguía, en el Señorío de Bizcaya.

Después de haber revelado en sus primeros estudios excelentes disposiciones para las ciencias físicas y exactas, embarcóse el jóven Ferrer á los diecisiete años de edad con rumbo á Caracas, en la flota de la *Real Compañía Guipuzcoana*, compuesta del navío *Asunción* y siete fragatas más.

A los pocos días de navegación, estando la flota á la altura del cabo de San Vicente, tuvo la mala suerte de encontrarse con la escuadra inglesa mandada por el almirante Rodney.

Esto sucedía el 9 de Enero de 1780, y sabido es que en aquellos años España se hallaba en hostilidades con Inglaterra.

Por este motivo, la flota en donde iba el jóven Ferrer, fué apresada por los barcos de guerra ingleses.

El navío *Asunción* era comandado por el experto marino don Miguel de Iradi, hijo de Pasajes.

Fué conducido Ferrer á las prisiones de Inglaterra, juntamente con los demás compañeros de desgracia en número de mil guipuzcoanos.

El padre de Ferrer, acongojado con las tristes noticias recibidas de la lamentable situación de los compañeros de cautiverio de su hijo y de éste mismo, y temeroso de males mayores, no perdió un instante en dar pasos para sacar al joven del peligroso lugar en que yacían, y seguidamente escribió al comisionado general de prisioneros españoles don N. Gandasegui.

Gracias á la influencia de éste señor, se consiguió que fuese trasladado á un colegio el joven Ferrer, el cual aprovechando la ocasión y su estancia en Inglaterra, siguió allí sus estudios hasta el año 1786, haciendo grandes progresos en las ciencias matemáticas, y particularmente en la aplicación de éstas á la astronomía, y llegando á dominar el idioma inglés con igual facilidad y conocimiento que el suyo propio.

Restablecida la paz entre España é Inglaterra, volvió el joven prisionero á su patria.

Permaneció algún tiempo en Pasajes, salió luego para Cádiz, partiendo de éste punto á Suiza en 1787.

Favorecido allí por la fortuna en el giro mercantil, regresó después de unos años á Cádiz, donde se asoció á la casa de comercio de *Torre-Hermanos y Compañía*.

Durante su estancia en América hizo reconocimientos en los elevados picos de Orizaba, Jalapa, Perrote, Encerro, etc., y sus costas de mar, cultivando luego en España relaciones en el *Observatorio astronómico de León* con los ilustres Churruca, Galiano y otros de que se gloria España.

En un nuevo viaje que hizo á Nueva-York, la *Sociedad filosófica de los Estados Unidos* le nombró individuo de la misma en 1801, con motivo de los estudios científicos que llevó á cabo en aquel país.

Desde aquel continente sostuvo interesantísima correspondencia, sobre trabajos astronómicos, con sabios tan eminentes como Lande, Delambre, Arago, Laplace, Humboldt, Zach y otros muchos, siendo varias é importantes las obras impresas de América, de París y aun de España en que por sus estudios se le dedicaban á Ferrer justos y merecidos encomios.

El gobierno español le dirigió un escrito en donde le demostraba su agradecimiento por el envío de las observaciones que hizo de un cometa en 1811 desde la Habana.

El marqués de Laplace, tan afamado como autor de la *Mecánica celeste*, en un escrito inserto en la *Biblioteca universal*, impresa en París en 1816, se expresa en estos términos: «La teoría lunar dá la paralaje del sol de una manera indirecta. Y según los cálculos del mismo es igual á 8'' y 59. El Sr. Ferrer, *sabio astrónomo español*, acaba de confirmar esta paralaje en una nueva discusión de las observaciones del paso de Venus hechas en 1769, en la cual el mismo ha rectificado las suyas propias respecto á la longitud y latitud de los lugares donde fué observado el referido paso en América. Lo perfectamente acorde de todos los valores determinados por fenómenos tan diversos, y desemejantes, es una nueva confirmación del principio de gravedad ó pesadez universal.»

El año 1813 volvió á Cádiz; trasladóse poco después á Inglaterra al observatorio de Greenwich, renovó allí sus antiguas relaciones, y ad-

quirió al mismo tiempo los instrumentos astronómicos más perfeccionados que hasta entonces se habían construido en la Gran Bretaña.

Al año siguiente fué nombrado socio Correspondiente del Instituto nacional de Francia, y el Estado español le ofreció la dirección del Observatorio de la isla de León, hoy de San Fernando, pero se excusó de aceptar este cargo.

Después de efectuados varios estudios geográfico-astronómicos en diferentes provincias de España, fijó en 1817 su residencia en Bilbao, donde fué elegido síndico Procurador general, á la vez que de Pasajes recibía también la vara de Alcalde. Casi al mismo tiempo la Real Academia de la Historia, la Real Sociedad Bascongada, la Real Sociedad económica de Cádiz y otras Corporaciones le enviaron sus respectivos diplomas de socio.

En la mañana del 12 de Mayo de 1818 se levantó sin sentir novedad y como siempre empezó á trabajar en su despacho.

De repente fué acometido de un dolor violento en el esternón que se le prolongó hasta la espalda, corriéndole por el brazo izquierdo y su muñeca; y á consecuencia de tan inesperada indisposición agravóse de tal manera, que hubo de administrársele los Sacramentos. Bien conocía su situación, dice D. Antonio Alcalá Galiano, autor de una acabada biografía de Ferrer, de la cual se extractan estos apuntes. Estaba próxima la media noche, exacerbados todos los terribles síntomas de la dolencia. Como á la hora que separaba el día 16 del 17, fué acometido el moribundo de un síncope ya no el primero, le faltó casi la voz pero pudo pronunciar con acentos confusos el nombre de su facultativo de cabecera y la palabra *éter*, que era uno de los principales medicamentos que se le administraban; dicho lo cual y solo medio vuelto del desmayo, con ya no muy cruda ni larga agonía, exhaló el último suspiro á la una de la madrugada del 18 de Mayo de 1818. Así terminó la vida del insigne astrónomo, á la edad de 54 años, 6 meses y 21 días.

Los restos mortales del sabio astrónomo D. José Joaquín de Ferrer fueron trasladados de Bilbao á la iglesia parroquial de Pasajes de San Juan.

Su sepulcro es de mármol del país, con adornos de bronce dorado. Sobre un pedestal sencillo descansa la urna, adornada de relieves que representan instrumentos astronómicos y otros objetos relativos á las ciencias.

Corona la referida urna un cuerpo cuadrilongo y alto' que remata en una cubierta á modo de sección de esfera.

En la parte delantera de la misma sección esférica se ostenta el escudo de armas de la familia Ferrer.

En este monumento se leen las siguientes inscripciones:

AQUÍ IACE
DON JOSÉ JOAQUÍN DE FERRER
I CAFRANGA
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD
FILOSÓFICA DE FILADELFIA:
SOCIO CORRESPONDIENTE DE LA
REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA,
DEL INSTITUTO NACIONAL
DE FRANCIA
I DE OTRAS SOCIEDADES
CIENTÍFICAS I LITERARIAS

—
NACIÓ EN LA VILLA DE PASAGES
EN XXVI OCTUBRE DE MDCCLXIII
FALLECIÓ EN LA VILLA DE BILBAO
EN XVIII DE MAIO DE MDCCCXVIII



AURRA ETA ERRAÑUBA

Espilluba iltzetik
 zinillik arkitzen
 zala ta zubelako
 aizeak ibiltzen,
 eguzkiaren bidez
 bere aurrean an,
 errañuba egiten
 baitzuben lurrean.
 Aurrak ikusirikan
 pichi polit ura,
 bera achitutzea
 zitzayon burura;
 ala abiyatu zan
 arrapatu nayan,
 bañan beti iristen
 zan denboran iyan,
 paratzen zionean
 gañean eskuba,
 ark jarzez bat itzul zan
 joaten errañuba:
 eta ernegaturik
 segitzez berari,
 bertan etzanik zion
 eman negarrari.
 Ala arkitzen zala
 gauza polit gabe,
 eta jabetutzeko

esperanzik gabe
 negar ta negar malko
 lodiyak emanaz,
 damuturik alperrik
 egin zuben lanaz,
 dantzatik gelditurik
 kolpez espilluba,
 eskura joan zitzayon
 onen errañuba;
 eta au ikusirik
 mugitzen etzala,
 eta sinisturikan
 jabetu baitzala,
 ezkutaturik malko
 tarteko negarra,
 begietara jayo
 baizitzayon farra.

.

Gizonari au bera
 gertatzen baitzayo,
 zori onaren billa
 inoiz milla sayo
 egin arren inondik
 azaltzen etzayo,
 ta menturaz gero
 kolpez sortzen zayo.

GITARRAREN LOKARRIA



Gitarraren lokarri
mea zan kejatzen,
zipozchoak¹ estucho
zubelako jartzen;
eta esaten zion
tristuraz berari,
—¿zertan beti tiraka
ari zera neri,
jakiñikan geyegi
bainazula mintzen,
ez alzaitu nere mia
char onek kupitzen?
ez dit egiten neke
geyegiak onik,
bada *zart* sarri bear
det onla egin nik;
arren bada piška bat
lasaitu nazazu,
eta soñu ohea
entzungo bainazu:
bañan nola piška bat

zuben lasaituko,
eta gozoago zan
soñuba aituko,
aren erregu onak
ez entzunik gorrak
biotzikan gabeko
zipozcho gogorrak,
berriz estutzeari
ez baitzion utzi,
¿eta zer gertatu zan?
lokarriya autsi.

.

Munduko gitarran da
au bera gertatzen,
lokarri miak estu
diranean artzen,
eteteko zorian
baitirare jartzen,
eta etenak ez du
lan onik ekartzen.

RAMÓN ARTOLA.



(1) Clavija.

ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL ANTIGUA DE SAN SEBASTIAN Y VARIAS OTRAS CURIOSIDADES

(CONCLUSIÓN)

1620

El 28 de Diciembre se acuerda que se envíe persona á Pamplona á dar las Pascuas al Virrey.

1621

El 21 de Enero se hace la tasa ó precio de venta de los vinos, en la forma siguiente: Vino de Rivadavia 18 maravedís azumbre. Vino de Ramollosa, 42 mrs. Andaluz que no sea del Algarbe, real y medio. Del Algarbe, 42 mrs. De Málaga, Pero Jimeno, 60 mrs. Nabarro, 44 mrs. Al de Canaria, 56 mrs. Al blanco de Castilla, 2 reales. Blanco de Zaragoza, 2 reales. Al de San Asensio, real y medio. Al de Rioja, un real. Chacolí de la costa, un real. Burdeos, 26 mrs. Al de Trujan, 30 mrs. Al de Rochela, 20 mrs. Al de Graias, un real.

En la de 1.º de Febrero se leyó carta del Secretario Arostegui en que avisa la merced que S. M. le ha hecho de la Prebostad de ésta villa.

El 10 se lee una carta del Secretario del Virrey de Nabarra diciéndole que se enviase alguno á la defensa de la ejecución de las órdenes de S. M. sobre el pleito con la Rentería, y se acuerda que para la expedición de éste negocio se regalen á las personas afectas á esta villa con pescado, regalos y joyas sin limitación alguna; que se vendan los montes de Landerbasua para acudir con este producto á las dependencias de ésta villa y que se envíe á Domingo de Echeverría á defender la causa á Pamplona. El mismo día se acuerda que el mayordomo tenga el cuidado de pagar 22 reales al mes á la nodriza que criaba una criatura que echaron en el hospital.

En la de 8 de Marzo se acuerda mandar á Madrid cinco salmones para repartirlos entre algunas personas afectas á San Sebastián.

En la de 15 de Abril pide Martín de Arostegui que se le dé posesión de la Prebostad de ésta villa que por Cédula del Rey de 29 de Marzo le ha sido concedida y de la Alcaldía de la cárcel aneja á él, á lo que se procedió en el acto.

El 30 se concede al mayordomo de San Marcial de Alza la licencia para poner la maya que se acostumbra en la plaza de dicha tierra el día de San Juan.

El 24 de Junio nombran los mayordomos de Santa María, San Vicente, San Sebastián del Antiguo, San Bartolomé y Santa Catalina; los dos fieles de calle, cuatro Sacramenteros y el Alcalde de la hermandad del partido de ésta villa.

El mismo día se acuerda que el Jurado Francisco de Lasarte disponga que se traigan para las fiestas de Santiago y San Roque doce toros por cada tarde y alguna colación.

En la misma sesión librarón á Martín de Agorreta cuatro ducados á cuenta de su salario y un ducado por la leña y maya que puso la víspera de San Juan en la plaza.

En la del 26 se acuerda que se componga la puerta de fierro del archivo y se ponga nueva cerradura.

En la de 1.º de Julio se acuerda que vayan dos individuos á Pamplona á dar la bienvenida al Sr. Obispo.

En la de 12 de Julio se acuerda hacer celebrar 200 misas de dos reales cada una para el buen desenlace de un asunto pendiente en Madrid.

En la del 17 mandaron poner al mayordomo diez ducados que debía entregar cada año D.^a Juana de Oquendo por el sitio y suelo que se le dió para la fábrica de una casa pegante al campanario de Santa María.

El 5 de Agosto se acuerda que salgan chalupas con la bandera de la villa para la salida de la armada de D. Antonio de Oquendo, y en la del 6 se acuerda enviar seis chalupas para atoar la dicha armada que estaba de partida en Pasajes.

El 18 de Septiembre se acuerda encomendar á Dios por mediación de la madre Luisa de Carrión el buen suceso del negocio que lleva á cargo del Provincial de San Francisco y que se encargue una misa cantada solemne al vicario de San Francisco con asistencia de la villa.

El 16 de Octubre se mandaron pagar 16 arrobas de cera emplea-

das en el aniversario del Rey á razón de 31 ducados el quintal, cuyos despojos importaron 447 reales.

En la del 19 se nombra guarda de la taberna de los soldados con tres reales diarios para que asista á ella y no consienta que ningún vecino ni morador lleve vino para sí ni otra persona.

El 21 se acuerda escribir al Sr. Obispo que tenga benignidad con los dos Beneficiados que tiene presos en la torre por causas que resultaron de la visita.

En la del 24 se manda pagar sus salarios á los tres médicos; al uno 100 ducados, y á los otros dos 150 á cada uno.

En la del 27 se dice que el Corregidor manda por su teniente, á petición de varios vecinos, al licenciado Portu, á presenciar las elecciones y que no fué admitido en la Casa Consistorial á pesar de haberlo intentado varias veces por no ser costumbre ni haber causa para ello.

1651

El 2 de Enero se manda reconocer los árboles que son necesarios para hacer la cadena de árboles para el canal del Pasage.

En la del 4 se acuerda que se forme dicha cadena de árboles y se concierten los hierros que necesita.

El 3 de Febrero se acuerda hacer un regalo al Almirante General de la armada por haberse mostrado afecto á las cosas de la villa en las diferencias de abrir y cerrar la cadena y con objeto de tenerle propicio en lo sucesivo.

El 4 de Marzo piden prestado á Ramón Ramerí, mercader Flamenco, cuatro piezas de artillería para la plataforma del Pasage.

El 20 se dice que se conserve la capilla de músicos en la iglesia como en las catedrales.

El 28 de Abril se acuerda enviar instrucciones á los procuradores de la Junta para que votasen en nombre de ésta villa que se mantuviera la Diputación siempre en la villa de Tolosa.

En varias actas se habla de la solicitud de la provincia de Labort para que hubiere comercio y trato libre con esta provincia en cumplimiento de Ordenanzas antiguas, cuya pretensión se acoge y recomienda favorablemente por esta villa.

El 21 de Junio se acuerda traer ocho toros de la ribera para correr con motivo del feliz parto que se espera de la Reina.

El 24 de Junio entrega las llaves de las puertas el Alcalde Errazquin y se le dan al otro Alcalde Olaberrieta encargando que tenga cuidado de ellas.

El 1.º de Julio se acuerda traer ocho toros bravos de la ribera de Nabarra para las fiestas de Santiago y San Roque.

El 3 de Julio se dice que se traigan más toros de ésta provincia porque serán pocos los ocho nabarros.

El 6 se envían á Pamplona 3500 reales de plata para pago de los ocho toros.

El 13 se ajustan ciertas invenciones de fuegos de pólvora para las dichas fiestas en 110 ducados de plata.

El 19 de Agosto se acuerda que se vendan en pública subasta los toros nabarros porque hacen mucho daño en las heredades de la jurisdicción.

El 7 de Septiembre se acuerda que se venda la sidra á 14 maravedís el azumbre, y el chacolí á 56 mrs.

El 22, á consecuencia de noticias que se recibieron de que había peste en Huesca, se acuerda poner todos los días seis guardias, dos en San Sebastián del Antiguo, dos en San Bartolomé y dos en Santa Catalina.

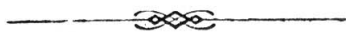
El 30 se acuerda pasar el día de San Francisco al convento extramuros de ésta villa y que el Jurado mande una carga de vino y dos carneros.

El 18 de Octubre se acuerda que todas las lanchas de ésta villa vayan al atoage de la Real armada y se eche bando para que todas las personas que tuvieren gente de la dicha armada los despidan y vayan á embarcar.

El 19 se lee una carta del Barón de Bativela dando las gracias por su fineza á esta villa en enviar chalupas, y se manda pagar 674 reales que costaron el refresco y sueldos pagados á la gente marinera del atoage.

El 6 de Diciembre se acuerda que en adelante no haya en la villa más que cuatro boticarios, y á la muerte de uno éntre otro, examinado y aprobado, presentando sus títulos en Regimiento, dando la preferencia al natural de la villa.

SERAPIO MÚGICA.



BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL

DE

SAN SEBASTIAN.

MOVIMIENTO HABIDO DURANTE EL SEGUNDO TRIMESTRE DE 1898.

Número de lectores que han concurrido á la Biblioteca. . . .	581
• de obras que se han servido.	602

Clasificación por materias de las obras servidas.

Agricultura	3
Botánica	9
Bellas Artes	12
Ciencia, historia y arte militar.	5
Ciencias físicas y exactas	17
Ciencias médico-quirúrgicas.	14
Ciencias morales y políticas	7
Ciencias sagradas y filosóficas.	11
Derecho—Legislación	8
Educación—Enseñanza	12
Geografía—Viajes.	21
Historia de España	32
Historia natural.	7
Historia universal.	19
Industria, artes y oficios.	15
Lingüística.	10
Literatura española.	109
Literatura general	103
Sección bascongada.	22
Sección enciclopédica	166
Total general	602

(1) Rogamos á nuestros estimados colegas locales se sirvan dar cuenta, en sus columnas, del movimiento habido en este centro de instrucción y recreo.

Clasificación de las mismas por idiomas.

En castellano.	387
En bascuence	12
En francés	181
En griego.	4
En inglés	3
En latín	7
Diversos diccionarios	11
Total general.	602

La Biblioteca pública municipal, situada en la planta baja del Instituto, se halla abierta al público todos los días no festivos, de 10 á 12 por la mañana, y de 4 á 8 por la tarde.

COLEGIO DE LOS PP. AGUSTINOS EN GUERNICA

El Observatorio Meteorológico

Se hallan ya convenientemente instalados casi todos los instrumentos, costeados por la Excma. Diputación de Bizcaya; y muy en breve, cuando se ultimen algunos detalles referentes á la esfera de acción de dicho observatorio en el servicio meteorológico, empezará á funcionar bajo la dirección del sabio P. Angel Rodriguez, tan conocido por su competencia en las ciencias exactas y en la interesantísima de la Meteorología.

Esperamos fundadamente que dicho observatorio adquirirá renombre merecido y llegará muy pronto á prestar incalculables servicios á nuestros marineros y agricultores, constituyendo una gloria más para la villa de Guernica, no menos que para el Colegio de Agustinos. Los instrumentos preferidos por el P. Rodriguez son en su mayoría registradores «sistema Richard», que tienen la ventaja de dejar señalados todos los pormenores y el tiempo en que ocurren los fenómenos atmosféricos, resultando así más expedito el camino para estudiar sobre las curvas trazadas las leyes y circunstancias á que obedecen los meteoros.



CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

(CONTINUACIÓN)

Hallo motivos para suponer que *akets* es de origen aryo, como así mismo el nombre euskaro del «tejón» *akhu*, idéntico al sánscrito del «cerdo» y de la «rata» que se dice *akhu*, y próximo pariente de *akhanika*, forma sánscrita dotada de la misma significación doble. La raíz formativa de todos éstos nombres será *khan* «fodere» y se adapta perfectamente á la designación de animales que hociquean y con el hocico escarban, agujerean y ahondan. Pero entiéndase que los Euskaros no adoptarían la raíz, sino el nombre formado ya, y manteniéndolo íntegro para el tejón, lo modificaron para el verraco por medio de la terminación *ets*, cuyo valor modificativo actualmente ignoramos, salvo el posible caso de que *akets* sea forma arya, desconocida por mí. Si el nombre *akets* se aplicase al cerdo-capón, resueltamente lo explicaría por *akats* «cacho, pedazo, portillo, mella», *akastu* «desportillar, decentar, mellar», ó *akota* «mordedura», quedando por resolver la cuestión de si éstas palabras son genuinamente euskaras ó ra-

mificaciones de la raíz arya *khan*. Sin embargo, ya sabemos que los cambios de sentido son frecuentísimos en las lenguas. La concordancia de *akhu* «tejón» y «rata, cerdo», y su parecido con *akets* son tan notables, que abogan por la oriundez arya. Por otra parte, el contacto euskaro-sánscrito es muy problemático, muy poco probable. Más adelante se irán descubriendo otras concordancias de ésta índole. No obstante, dudo que todas ellas juntas impongan la consecuencia de que Aryas y Euskaros hayan convivido en Asia durante una época cualquiera de su historia.

Perreta, *perret*, vocablo de los dialectos de Francia, es de origen latino. Su identidad con el francés *verrat* es evidente; el patués del Berry nos suministra la forma intermedia, *verret*.

Ordots, *ordoch*, disuena en la significación. El dialecto gipuzkoano y el bajo-nabarro lo aplican al verraco; el labortano al cerdo castrado. La etimología favorece ésta segunda acepción: *ordots*=*urde-otz* «cerdo frío», es decir, cerdo que no entra en el período del celo. *Ordocha* «el puerco macho», dice Mr. de Charencey, está sacado de *ahardia* «la cerda», como *orocha* el becerro, de *arechea* becerro ó ternera, indiferentemente.¹ Estas referencias son muy endebles.

El nombre del «lechoncillo» *bargo*, propio de los dialectos de Francia, da pábulo á Mr. de Charencey para varias comparaciones aryas: *borg* (alemán) «puerco castrado», *bearg* (anglo-sajón) «puerco», *farkel* (antiguo alto-alemán), *ferkel* (alemán moderno), «lechoncillo».² El origen aryo de dicha palabra es muy probable, á mi juicio.

Los nombres de la «cerda» *arkeli* y *ahardi* pertenecen, sin duda alguna, al mismo grupo de nombres que designan al carnero y la oveja. Su analogía con *ahari*, *arki* y *ardi* es demasiado profunda para que sea fortuita. Sabido es el procedimiento de imponer nombres de animales conocidos á los nuevos.

Ihausi, *irausi* señalan á la cerda en estado de celo. Son palabras hoy por hoy imposibles de explicar etimológicamente, pero de notoria fisonomía euskara.

El «caballo» se dice en baskuenze *zaldi*, *zamari*. El caballito serrano, de poca alzada, *mosal*, *moishal*; la «yegua» *bigor*, *behor*, *beor*.

(1) *Recherches* etc., pág. 15.

(2) *Id*, *id*.

Una de las acepciones de *zamari* es «bestia de carga», bestia que lleva peso á lomo. Mr. de Charencey deriva *zamari* del bajo-latín *sagmarius*, derivado, á su vez, del griego *zagmarion*.¹

En baskuenze *zama* significa «carga»; haz de trigo, de leña, etc.» *Zamari*=*zama-ari* significaría «el que lleva la carga». Pero *sagma* (latín) «soma vel sella» según las glosas de Reichenau y *zagma* (griego) «silla, baste, carga de las bestias», de donde proceden los vocablos románicos *salma*, *sauma*, *soma*, *somme*,² vigorizan mucho la probabilidad de que *zama* sea de origen latino y por tanto *zamari* también, ora por corrupción de *sagmarius*, ora, como parece más probable, por composición de *zama* y *ari*. A este criterio se puede oponer un hecho de verdadera importancia; que *zama* es corrupción de *samar*, vocablo que reaparece bajo su verdadera forma en vocablos compuestos ó frases determinadas como *samar-loa*, locución que expresa el acto de ser rendido por el sueño, el estado análogo al que denota la frase castellana «el peso del sueño».

Estimo que *zaldi*, no obstante su parecido externo con *zamari*, es vocablo independiente de éste. La apócope que Mr. de Charencey supone padecida por *zamaldia*, *zamardia*, es inadmisibile. El sentido que dan éstos dos hipotéticos nombres íntegros, se opone á ello. *Zamari* no puede explicarse por *zamaldi*=*zamardi*, y el sistema de Mr. de Charencey de que *zaldi* y *zamari* son una misma palabra exige que se derive *zaldi* de *zamari*, lo cual es imposible. *Zul* en berberisco, según Olivier, significa bestia de carga. Reminiscencia ibérica?

Mosal, al parecer, está compuesto con *motz* «corto, rapado», *moch* «esquilado». La terminación no es usada. Se ha de suponer que hay contracción; así lo indica, asimismo, el término que suena en algunos pueblos del valle de Arakil: *motzale*, *mochale*.

La etimología que del nombre euskaro de la «yegua» presenta Mr. de Charencey, es de las más inadmisibles de su folleto. Dice que *beorra*, *behorra*, *biorra*, provienen del castellano *burra*.³ En primer lugar esas formas son ficticias; la *a* final es el artículo y se ha de segregar del tema. En segundo lugar, la forma que se ha de explicar es *bigor*, que nos lleva de la mano á otra más antigua *bikor* ó *bekor*. Es

(1) *Recherches etc.*, pág. 10.

(2) Diez: *Anciens glossaires romans*, pág. 21.

(3) *Recherches etc.*, pág. 12.

claro que tanto *bigor* como *bikor* y *bekor* pierden mucha parte del sonsonete que indujo á la asimilación de *biorra* y *burra*. Borrado el sonsonete, falta la única base de Mr. de Charencey.

El estado de brama de las especies caballar, mular y porcuna se designa por un término común, *yel* tan inexplicable como otros congéneres.

En España, según el testimonio de Strabón (III, 4, 15) y Varrón (*De re rustica*, lib. II, cap. I), se conocían manadas de caballos silvestres. Había una raza especial de caballos que se criaba en Asturias y Galicia. Llamaban *zeldones* á los mayores y *asturcones* á los de menor cuerpo (Plinio VIII, 67). La relación señalada por el Sr. Costa entre el primero de dichos nombres, ibérico sin duda alguna, y el *zaldi* euskaro parece tan íntima como verdadera.¹

Mirados en conjunto éstos nombres, á pesar de la deficiencia de algunas explicaciones particulares, hijas del aislamiento del baskuenze y de la carencia de documentos lingüísticos históricos, no cabe negar que los Baskos denominaron con términos no incluidos dentro del léxico aryo, á los seis animales domésticos del período neolítico. Supuesta la mayor antigüedad del baskuenze, lengua aglutinante, sobre los idiomas aryanos de flexión, queda probado (hasta donde alcanza éste linaje de pruebas), que los Aryas no comunicaron á los Euskaros el conocimiento de los animales domésticos, ó sea, que no vinieron á sacarlos de un estado de civilización inferior. De lo contrario, la mayoría de los nombres de dichos animales sería de origen aryo, como lo es en casi todos los pueblos europeos, por más que no todos éstos, ni mucho ménos, son ramas verdaderas de la *raza arya*, sino razas distintas aryanizadas. Aunque los Baskos se sustrajeran, como de hecho se sustrajeron, á la aryanización completa sufrida por otros pobladores de Europa, habrían retenido buena parte de los nombres que llevaban los animales entre las gentes que les surtieron de tan preciosos elementos de bienestar y progreso. La tentativa de Mr. de Charencey para probar la tesis contraria, fracasó. Poquísimas de sus etimologías y aproximaciones aryas son aceptables, ni aun simplemente probables.

Pero dichos nombres, ya que no á la lengua aryana ó á los idio-

(1) *Estudios ibéricos*, pág. XXIII. El Sr. Costa escribió *thieldoncs*, pero Hübner escribe *zeldones*, conforme á los manuscritos. Véase *Monumenta linguae ibericae*, pág. LXXXI.

mas arianos, pudieron los Bascos tomarlos á otros; por ejemplo á los úralo-altaicos, semíticos y khamíticos. Las dos últimas direcciones, singularmente la última, cabe que rinda importante cosecha, indicando la misteriosa filiación del baskuenze, ó revelando los orígenes de la civilización pastoral y agrícola euskara.

Nótese que para reducir á los Bascos á la inferior categoría de hordas paleolíticas que sin el concurso de otros pueblos no hubiesen subido nuevos peldaños de la civilización, es necesario probar que *todos*, absolutamente todos los nombres de los animales domésticos son alienígenas, dentro de cada grupo correspondiente á cada especie, porque uno sólo que sea genuinamente euskaro presupone, *á fortiori*, la posesión de otros que completarían la série. Supongamos, por ejemplo, que en el grupo de nombres aplicados á la especie bovina, sólo fuese genuinamente euskaro el del toro, *xezen*. Con éste único dato quedaría refutada la importación arya de la especial, puesto que si los Bascos dieron nombre y conocieron por sí mismos al toro, es incuestionable que también conocerían y de algún modo denominarían al buey, la vaca, la ternera, el novillo, etc.

El baskuenze, como lengua hasta ahora aislada, más que ninguna otra ha sido objeto, según lo indiqué repetidas veces, de comparaciones y aproximaciones gramaticales y léxicas, efectuadas con ánimo de encontrarle parientes, próximos ó remotos.

De los trabajos de los autores aludidos entresaco, á título de información, y por referirse á nombres de animales neolíticos, las siguientes analogías ó semejanzas: *iar* (estoniano), *arlhe* (tuchí, lengua del Cáucaso) «oveja», *ardi*; *inmera* (caldeo) «cordero», *umerri*; *suaer* (indostaní) «cerdo», *charri*; *untz* (arameo) «cabra», *auntz*; *gamaría* (arameo) «bestia de carga», *zamari*.

Los nombres baskos de los animales neolíticos no concuerdan constantemente por su significación actual en los diversos dialectos. Esta discrepancia llama la atención por referirse á lengua hablada en territorio tan reducido y á cuyos habitantes no aislan grandes obstáculos naturales.

Los nombres que difieren por el significado son los siguientes:

Ergi: «becerro, buey joven; cordera».

Urruzi: «ternera; cordera».

Urruza: «cordera; oveja; cabra».

Urricha: «ternera; hembra de cuadrúpedo».

Humerri, umerri: «cabrita; cría de la vaca, cabra y oveja».

Ahardi: «oveja; cerda».

No todos los casos de la lista son igualmente interesantes y significativos. Se ha de excluir *humerrri, umerri*, cuyo notorio sentido genérico de «cría» es perfectamente compatible con el especial de «cabrita» que le dá algún dialecto. Lo mismo digo de *urricha, urruza* y *urruzi*, triple forma de un mismo vocablo que, habiendo comenzado por significar «hembra de cuadrúpedo», fué especializándose en «ternera; cabra; oveja; cordera», animales del sexo femenino. Réstanos, por tanto, *ergi* «becerro; buey jóven; cordera» y *ahardi* «oveja; cerda».

Como se ve, es término común de éstas homonimias la oveja ó cordera. Al primer golpe, la impresión que éste hecho produce, es que la especie ovejuna fué conocida por los Baskos después de las especies cuyos nombres le son homónimos. Que el nombre viejo fué aplicado á la especie reciente. Es legítima esta consecuencia?

Ergi, á primera vista, por las leyes de la fonética, parece mera suavización de *arki* «carnero», forma que nos ha trasmitido Micoleta. *Arki* se parece también á uno de los nombres de la «cerda, *arkeli*, la cual comparte con la oveja el nombre de *ahardi*; pero no se ha de seguir esa pista, según veremos luego.

El análisis del nombre de la vaca en celo, *susara*, y su comparación con los nombres del ternero *aratze, aretze*, me denotaron que uno de los nombres de la vaca fué *ara*, acaso anterior á *bei*. El aire de familia que *ara* comparte con el núcleo (por no llamarle raíz) de los varios nombres de la especie ovejuna pudiese no ser fortuito. Pero en cuanto á decidir la prioridad entre el ganado vacuno, de cerda y ovídeo, por más que la busco, no vislumbro razón lingüística que me satisfaga.

Consultemos á la arqueología prehistórica.

Considerado en conjunto el período neolítico, suele decirse que los seis animales domésticos aparecieron coetáneamente en la Europa occidental. Pero el estudio de los yacimientos ha permitido establecer una gradación, por lo menos en la zona germano-suiza de las habitaciones lacustres. He aquí el orden de domesticación, según los autores de más nota: perro, buey, cabra, carnero, puerco y caballo. Este orden de domesticación, no obstante, no es idéntico al del conocimiento de las especies. El primer animal cazado en grande escala fué el ca-